

ドイツ語の挨拶

岡本 順治

学習院大学文学部 ドイツ語圏文化学科

オープンキャンパス模擬講義

2024年8月3日(土) 14:00~15:00

中央教育研究棟 403

概要:「挨拶」というと、「こんにちは」とか「さようなら」を繰り返すシーンが日本語に関しては想像できます。ドイツ語では *Guten Tag.* と *Auf Wiedersehen.* が対応すると言ってしまうとそれで終わってしまいますが、実はドイツ語の挨拶ことばには、場面、地域、人々の属する集団、時代、メディアによって実に多様な種類があります。さらに、別れ際に同じ言葉を繰り返さないように気をつかう人々もいます。そもそも挨拶という言語行動は何なのでしょう？今回の話では、場面や集団で異なる挨拶を紹介するとともに、使われなくなりつつある挨拶言葉を紹介し、その背景を探ります。

1 ドイツ語の概略

○ ドイツ語圏 = ドイツ語を話している地域

- ドイツ連邦共和国 — 人口：約 8,470 万人 (2023 年 12 月 31 日推計値)¹⁾
- オーストリア共和国 — 人口：約 920 万人 (2024 年 1 月推計値)²⁾
- スイス連邦 — 人口：約 896 万人 (2023 年 12 月 31 日推計値)³⁾
 - ドイツ語を母語とするスイス人は約 590 万人 (約 65.6%)
 - フランス語：22.8%, イタリア語：8.4%, レト・ロマン語：0.6%⁴⁾

○ ドイツ語を話しているその他の地域

ルクセンブルク、リヒテンシュタイン、フランス (エルザス、ロートリンゲン)、イタリア (南チロル)、ベルギー (東部国境付近)、デンマーク (南部国境付近)、オランダ (東部国境付近)、ポーランド (西部国境付近)、ユーゴスラヴィア、ルーマニア、チェコ、スロバキア、セルビア、ヴァチカン、クロアチア、イスラエル、ロシア、カザフスタン、ブラジル、アルゼンチン、パラグアイ、チリ、カナダ、アメリカ、ナミビアなど

○ ドイツ語とはどんな言語か？

- 世界でおおよそ 1 億人に母語として使われている。
- 使用者の数のランキングから見た 10 大言語の中の 1 つ。
- ヨーロッパの中では、母語として一番多くの人に母語として使われている。
- 英語と同じゲルマン語族西ゲルマン語に属する。
mother – Mutter, father – Vater, brother – Bruder, sister – Schwester, book — Buch
Good morning — Guten Morgen, German — Deutsch ⇒ ドイツ語

1) Statistisches Bundesamt URL: <https://www.destatis.de/DE/>

2) Statista URL: <https://de.statista.com>

3) Statista URL: <https://de.statista.com>

4) Wikipedia (4. Juni 2024) Deutschschweiz (abgerufen am 27.07.2024) URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Deutschschweiz>

○ EU内の言語ランキング 2023年9月～10月⁵⁾

母語として使っている言語		外国語として使っている言語	
1位	ドイツ語 19%	1位	英語 47%
2位	フランス語 15%	2位	フランス語 11%
3位	イタリア語 13%	3位	ドイツ語 10%
4位	ポーランド語	4位	スペイン語 7%
	スペイン語 9%	5位	イタリア語・ロシア語 3%

表1 EU内の言語ランキング (EU全体の人口に占める話者の割合)

○ EU内の言語：第1言語、追加の言語 2023年10月⁶⁾

Official languages	First language	Additional language	Total
English	2%	47%	50%
German	19%	10%	29%
French	15%	11%	25%
Italian	13%	3%	16%
Polish	9%	0%	9%
Spanish	9%	7%	17%

表2 Languages, by speakers as percentage of EU population as of October 2023)

2 挨拶ことばの特徴

挨拶 (『明鏡国語辞典』)

[一]

1. 人と会ったときや別れるときに、儀礼的なことばを言ったり、動作をしたりすること。

また、そのことばや動作。「笑顔で-する」「朝 [別れ] の-」

▶ 相手に対する敵意のなさを表し、人間関係を円滑化する。

2. 会合や儀式などで、改まってお祝いや感謝などのことばを述べる。また、そのことば。「披露宴で-する」「一言ご-を申し上げます」

▶ 時に応じて儀礼的な贈り物をする意にも使う。「盆暮の-を忘れない」3. 相手の働きかけにこたえること。また、そのことば。受け答え。「いまだに何の-もない」

4. [俗] 仕返し。「いずれたっぷりと-をさせてもらうぜ」

[二]

《「ごー」の形で》相手の意外な返答にあきれたとき、皮肉をこめて言う語。「これはご-だね」

◆ [語源] 「挨」は押す、「拶」は迫る意。もと禅宗で問答をして相手の修行の程度を試すこと。

5) Europäische Union (2024) Eurobarometer Spezial 540: Die Europäer und ihre Sprachen Bericht, Befragungen: September/Okttober 2023.

6) https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Languages_of_the_European_Union&oldid=1236356728 (Last edited on 24 July 2024, at 07:38 (UTC)), European Commission, Directorate-General for Communication. “Special Eurobarometer survey “Europeans and their languages””. doi:10.2766/28257. ISBN 978-92-68-12045-3. Retrieved on 23 July 2024.

○ 『明鏡国語辞典』の1.に書かれていたことを整理する

1. [使う場面] : 人と会ったとき/別れるとき
2. [行動] : 儀礼的なことばを言ったり、動作をしたりすること。
3. [ことば/動作] : また、そのことばや動作。
4. [働き1] : 相手に敵意のなさを示す。
5. [働き2] : 人間関係を円滑化する。

○ 「挨拶ことば」の特徴づけを深掘り

1. 挨拶行動をする時に使う慣習化された(決まった)ことば
2. 挨拶をする場面(出会い、別れなど)に応じて使い分ける。
3. 機能: 人間関係を円滑にする。
4. 双方向的なコミュニケーション(「呼びかけ」は一方的)
5. 地域、人々の属する集団、時代、メディア(音声、文字、手話)によって異なる。
6. その他の機能もある? ⇒ 考察すべき対象!

☆ 慣習化された(決まった)ことば

挨拶ことばは慣習化された表現なので、その表現を構成する部分の意味は希薄化されている。

例) こんにちは ⇐ 「今日+は」?

基本原理は、場面と連動した「合い言葉」(符丁)

例) Aさん:「たぬき」 → Bさん:「きつね」

実験:「合いことば」

準備: ある人に紙を3枚配布します。その紙の表と裏には、あることばが書かれています。私も同じことばの書かれた紙を手元に持っています。

実験: 「合いことば」を実行します。

結果: ?

3 ドイツ語の挨拶

3.1 出会い

- (1) a. Guten Morgen. Good morning. おはよう。
b. Guten Tag. Good afternoon. / Good day. こんにちは。
c. Guten Abend. Good evening.こんばんは。

体験:「短く！」

課題: 挨拶ことばをどんどん短く発音してみよう!

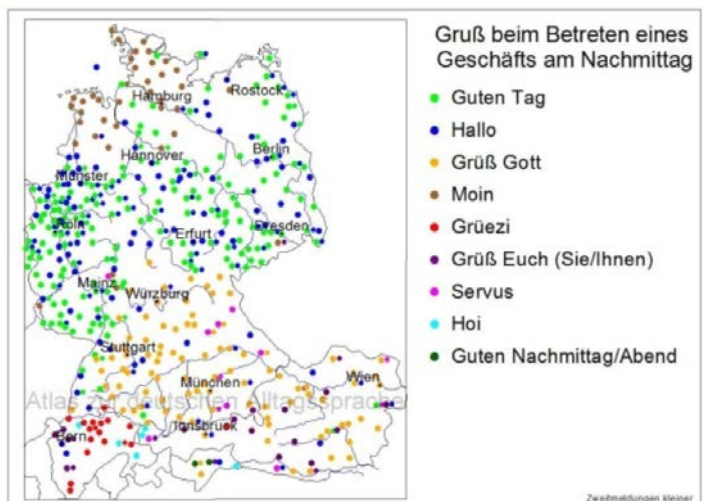
- (2) a. Guten Tag. [gú:tən ta:k]
b. Guten Tag. [gú:tŋ ta:k]
c. 'n Tag. [nta:k]
d. Tag. [ta:k] / [ta:x] / [ta:]

- (3) a. こんにちは。
 b. こんにちは。
 c. ちわ。 / ちわー。
- (4) a. Einen schönen guten Tag.
 a wonderful good day
 1つのすばらしい良い日を。
 b. Ich wünsche Ihnen einen schönen guten Tag.
 I wish you a wonderful good day
- (5) a. こんにちは。
 b. 今日（こんにちは）は、ご機嫌いかがですか。
- (6) a. Guten Tag.
 b. Hallo.
 c. Grüß Gott.
 d. Moin. / Moinmoin.
 e. Grüezi.
 f. Grüß Sie. / Grüß Ihnen. / Grüß Dich.
 g. Servus.
 h. Hoi.
 i. Guten Nachmittag. / Guten Abend.⁷⁾

Frage: Wie sagt man am Ort gewöhnlich, wenn man nachmittags ein kleines Geschäft betritt, wo man die Leute kennt?

[質問：午後、小さなお店に入った時、そしてそのお店の人たちをあなたが知っている時、そこであなたはふつう何と言いますか？]

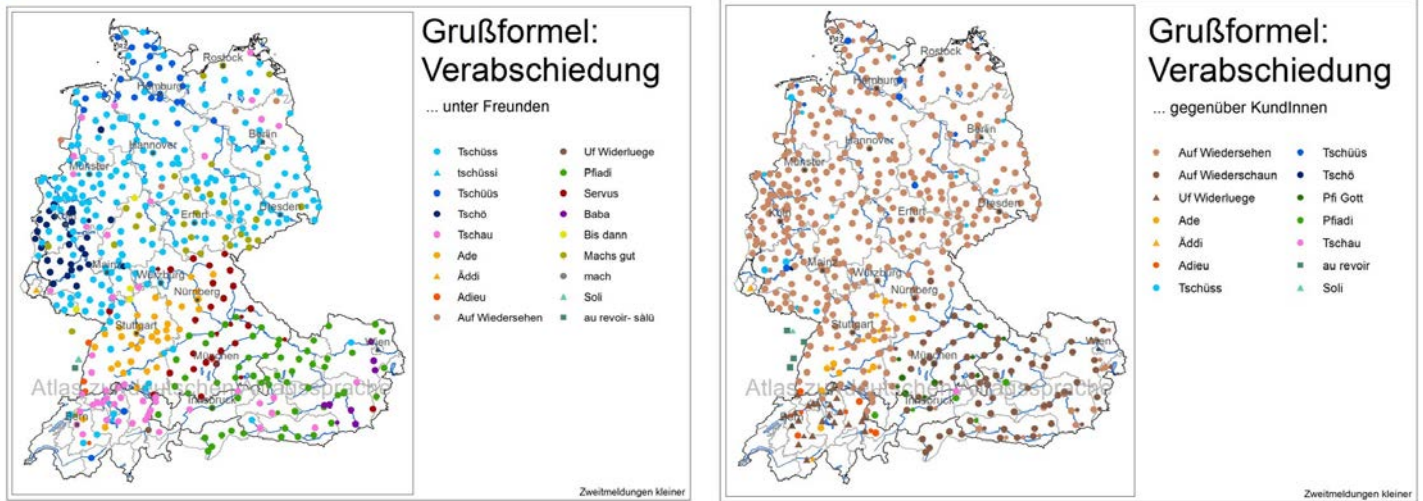
Gruß am Nachmittag (Guten Tag/Hallo/Grüß Gott/Moin/Grüezi/Servus/...)



⁷⁾ Atlas zur deutschen Alltagssprache (2011.01.08) „ Gruß am Nachmittag. “ URL: <https://www.atlas-alltagssprache.de/runde-2/f01/>

3.2 別れ

Verabschiedung



Verabschiedung unter Freunden (Frage 17a)

Verabschiedung gegenüber KundInnen (Frage 17b)

(7) [unter Freunden] 17a

- | | | | |
|--------------|---------------------|---------------|----------------------|
| a. Tschüss. | f. Ade. | k. Pfiadi. | p. Mach. |
| b. Tschüssi. | g. Äddi. | l. Servus. | q. Soli. |
| c. Tschüüs. | h. Adieu. | m. Baba. | r. au revoir – säli. |
| d. Tschö. | i. Auf Wiedersehen. | n. Bis dann. | |
| e. Tschau. | j. Uf Widerluege. | o. Machs gut. | |

(8) [gegenüber KundInnen] 17b

- | | | | |
|----------------------|-------------|--------------|---------------|
| a. Auf Wiedersehen. | e. Äddi. | i. Tschö. | m. au revoir. |
| b. Auf Wiederschaun. | f. Adieu. . | j. Pfi Gott. | n. Soli. |
| c. Uf Widerluege. | g. Tschüss | k. Pfiadi. | |
| d. Ade. | h. Tschüüs. | l. Tschau. | |

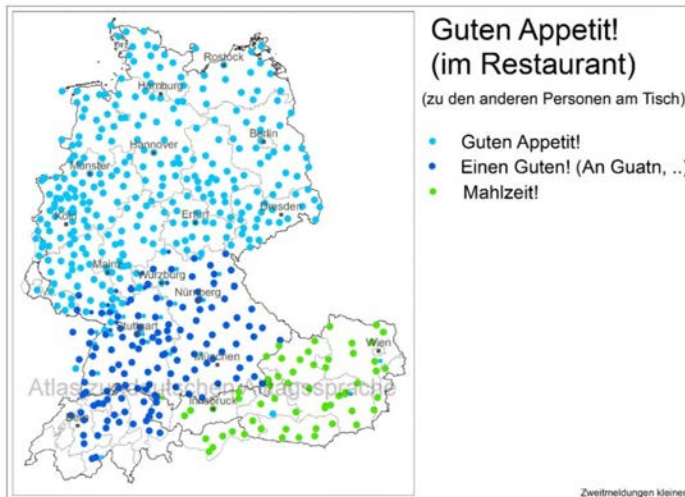
3.3 食事の時

Frage 6d [zu den anderen Personen am Tisch im Restaurant]

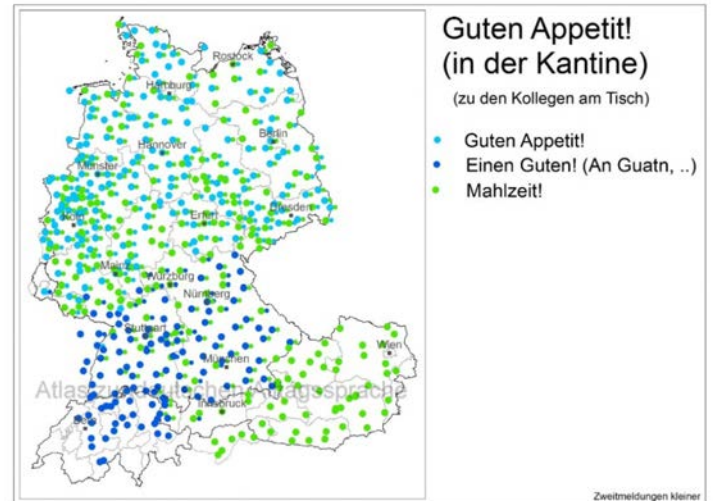
Frage 6e [zu den Kollegen am Tisch in der Kantine]⁸⁾

- (9) a. Guten Appetit!
 b. Einen Guten! (Nen Guten! / En Guete! / An Guaten! ...)
 c. Mahlzeit!

⁸⁾ Atlas zur deutschen Alltagssprache (2019.12.23) „ Guten Appetit (Restaurant/Kantine) “ URL: <https://www.atlas-alltagssprache.de/r11-f6de/>



Guten Appetit (Restaurant) (Frage 6d)



Guten Appetit (Kantine) (Frage 6e)

- (10) a. Mahlzeit! (食事！)
 b. Gesegnete Mahlzeit! (祝福された食事を！)
 c. Ich wünsche eine gesegnete Mahlzeit! (祝福された食事を召し上がれ！)

○ 『独和大辞典』の **Mahlzeit** の例文と和訳

Mahlzeit

drei Mahlzeiten am Tage: 日に3度の食事、Mahlzeit halten: 食事をする

(Gesegnete) Mahlzeit!

- i) (食前・食後のあいさつ) どうぞ召し上がれ、いただきます：ごちそうさま、おそまつさま；ii) (正午ごろのあいさつ) 今日は；さようなら

Ja, Mahlzeit! (話) 私は結構です (お断りだね) prost <prosit> Mahlzeit! (話) ひどいことになった<なりそうだ>ぞ。[Na dann] prost <prosit> Mahlzeit! しまった、おしまいだ。

- Atlas zur deutschen Alltagssprache (2019.12.23) によると、
 - レストランでは、Guten Appetit! と Einen Guten! そして Mahlzeit! が地域によって使い分けられている。
 - Mahlzeit! はオーストリアの大部分の地域と南チロルで、社員食堂でもレストランでも普通に用いられている。
 - Mahlzeit! はドイツのほとんど全土と、オーストリアのフォアアルルベルクの社員食堂で使われている。
 - Einen Guten! はスイス、ロートリンゲン、エルザス、ドイツの最も南西部で、社員食堂で使われている。
- ただし、雑誌 Stern の 2023 年 2 月 21 日号には、Mahlzeit! がコロナ後、ドイツの職場で「お昼の挨拶として」急速に使われなくなった、という報告がある。

4 さまざまなグループの人たちの挨拶

○ Freundschaft

- 東ドイツ (ドイツ民主共和国: Deutsche Demokratische Republik, 1949-1990) はソビエト連邦の統治下で成立した国であったため、ロシア語 (文化) の影響を受けた。
- Freundschaft は「友情」という意味の名詞だが、挨拶のことばとして「自由ドイツ青年団」

(FDJ: Freie Deutsche Jugend) で主に使われていた。

- 「自由ドイツ青年団」(FDJ: Freie Deutsche Jugend) がスピーチの「呼びかけ言葉」として使っている例は、YouTube の動画にも残されている。

cf. Pioniere und FDJ in der DDR, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=D6GwoJu4ON0>

- この挨拶語は、19 世紀、あるいは 20 世紀の初頭から労働者の間で使われていたという説もあるが、直接的な資料は示されていない。
- Freundschaft は、スピーチの「呼びかけ語」(一方通行の表現) としても使われていた。
- 現在でも、社会党員、社会民主党員、共産党員の間で使われているという。 cf. [https://de.wikipedia.org/wiki/Freundschaft_\(Gru%C3%9F\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Freundschaft_(Gru%C3%9F))

- (11) sich mit dem Gruß „ Freundschaft! “ verabschieden. [Duden online]

(Freundschaft! という挨拶をして別れる)

- (12) Neubedeut. DDR/Gruß der Freien Deutschen Jugend/ die Jugendlichen riefen: F.! [WDR (Klappenbach/Steinitz (1967))]

(新しい意味：東ドイツ/自由ドイツ青年団の挨拶/若者たちは Freundschaft! と叫んだ。)

○ Heil ...! / ... Heil!

- Heil は、「挨拶ことば」として存在している。たまたま、独裁者ヒトラーの Heil Hitler! が有名になってしまった。Heil dem König! は、「国王万歳」と和訳されている。Heil は「無事、幸運」という意味。
- さまざまなグループ(職業、団体、ホビー仲間)が独自の挨拶ことばを持っている。⁹⁾

- (13) Petri Heil! (釣り人が交わす挨拶)

Petri は Petrus の属格で、十二使徒の一人、聖ペテロのこと(「聖ペテロの」)。聖ペテロは漁師だったので、「よく釣れますように」という願いを込めていると言われている。そう言われたら、Petri Dank! と答える。

- (14) a. Berg Heil! b. Berg frei!

Berg は「山」を表す名詞。Berg Dank! と答える。frei は「自由」という意味の形容詞。

- (15) Waidmanns Heil! (猟師が交わす挨拶)

Waidmann は、Weidmann と書き、Jäger「猟師」のこと。答える時には、Waidmanns Dank!

○ Glück ...

- (16) Glück ab! (添乗員、気球操縦士、スカイダイバーが交わす挨拶)

Glück は「運、幸運」を表す名詞。ab は「下へ」という意味の不変化詞用法。「無事に降りるよ!」

- (17) Glück auf! (鉱山労働者、洞窟探検家が交わす挨拶)

Glück は「運、幸運」を表す名詞。auf は「上へ」という意味の不変化詞用法。「無事に上がってこいよ!」

○ Gut ...

- (18) a. Gut Schlauch! b. Gut Wehr! c. Gut Heil! (オーストリアの一部)(消防士が交わす挨拶)

gut は形容詞で「良い」という意味。Schlauch は「(消防)ホース」、Wehr は「防御」を表

⁹⁾ さまざまなグループのドイツ語の挨拶は、<https://de.wikipedia.org/wiki/Gru%C3%9F#Standesgr%C3%BC%C3%9Fe> を参照。

す名詞。なお、この場合の Heil は「無事；幸運」という意味。「消防ホースをうまくやれよ！」、「うまく防げよ！」、「うまく無事でいろよ！」

問題：「○○○が交わす挨拶」

次の挨拶はどんなグループの挨拶でしょうか？

- (19) a. Gut Luft!
b. Gut nass!

ヒント：Luft は名詞で「空気」。nass は形容詞で「濡れている」という意味。
「うまく x x x よ！」

5 まとめ

- 挨拶ことばは、挨拶行動をする時に使う慣習化されたことば（合図のような役割を持つ）。
⇒ **リアクションの仕方が決まっている。**
Guten Tag. — Guten Tag. / Guten Appetit! — Danke, gleichfalls./ Petri Heil! — Petri Dank!
- 挨拶ことばは使う場面に依存している。⇒ **場面に合わない挨拶は不適切なもの**と見なされる。
出会いの挨拶：Hallo! 別れの挨拶：Tschüss!
出会った時に Tschüss! と言ったら... だめ！/ 別れの時に Hallo! と言ったら ... だめ！
- 挨拶ことばは使われる地域やグループに依存している。⇒ **地域やグループに合わない挨拶は奇妙なもの**と見なされる。
ドイツ語圏北部：Moin! ドイツ語圏南部：Grüß Gott!
ドイツ語圏北部で Grüß Gott! と言ったら ... 南か！ ドイツ語圏南部で Moin! と言ったら ... 北か！
- 挨拶ことばの働きは、総じて**人間関係を維持し、確認し、強固にすること**にある。
【実験「合いことば」】で何を感じたか？
Freundschaft! — 「友情！」ということで連帯を強める。
Petri Heil! — Petri Dank! 釣り人の連帯感が強化される。
- 挨拶ことばの中には、**時として願いがこもっている。**
Guten Appetit! — もともとは「よい食欲を！」⇒ 「食事を楽しんでください！」 Gut Luft! — 「うまく息ができるように！」 【問題：「○○○が交わす挨拶」】
- どんどん短くされる。元のことばの**意味が分からなくなる。**
Tag! [ta:k] 「日！」 【体験「短く！」】
Einen guten! ⇐ Einen guten (Appetit)! 「1つのよいを！」 Mahlzeit! ⇐ (Gesegnete) Mahlzeit!
「食事！」
- Mahlzeit のように、**一部の場面から消えようとしている挨拶もある。** Stern (21.02.2023)
Mahlzeit! — 1. 食事の時間だ！, 2. (お昼の時間の挨拶) こんにちは！, 3. 美味しく召し上がれ！
コロナ禍後に、一部の職場から消えた。なぜか？
推測：1. 短くなりすぎて意味不明になった。2. 流行遅れになった。3. 食習慣が変わった。